

Cat Cartoons: Episode 116: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ไบปลิว

pôo ban-yaai: dton · bai bpliw

Narrator: Episode – ‘Bai bpliw’.

สีสวาด: วิเชียรมาศ เห็นไบปลิวที่อยู่บนโต๊ะนี้รึ(หรือ)เปล่า

sèet-wâat: wí-chian mâat · hěn bai bpliw têe yòo bon dtó nêe réu (rêu)
bplào

Si Sawat: Wi-chian maat, did you see the ‘Bai bpliw’ on this table?

วิเชียรมาศ: ไม่เห็นมีอะไรปลิวมานี้ เห็นแต่ไบไม้ปลิวหล่นมาที่พื้นดิน ไม่ได้ปลิวมาที่โต๊ะนี้

wí-chian mâat: mâi hěn mee à-rai bpliw maa nêe · hěn dtàe bai mái bpliw lòn
maa têe péun din · mâi dâi bpliw maa têedtó nêe

Wi-chian maat: I did not see anything ‘Bpliw’ this way. I saw a ‘Bai mai bpliw’
onto the ground; it did not ‘Bpliw’ over onto this table.

สีสวาด: ไบปลิว ไม่ใช่ไบไม้ปลิว

sèet-wâat: bai bpliw · mâi châi bai mái bpliw

Si Sawat: I said ‘Bai bpliw’, not ‘Bai mai bpliw’.

เก้าแต้ม: นี่ไง(อย่างไร) ไบมะม่วงเนี่ยะ(นี่อะ)เพิ่ง(เพิ่ง)ปลิวตกลงมา ชั้น(ฉัน)เลยเอามาให้สี
สวาด

gâo dtâem: nêe ngai (yàng rai) bai má mûang nía (nêe à) pêrng (pêung)
bpliw dtòk long maa · chán (chăn) loie ao maa hâi sèet-wâat

Kao Taem: Look, here it is! This purple leaf just ‘Bpliw’-ed down! I picked it
up for Si Sawat.

สีสวาด: โธ่เอ๊ย เหมือนวิเชียรมาศเลย ไม่รู้เรื่องอะไรเลย

sèet-wâat: tōh óie · mǎuan wí-chian mâat loie · mâi rōo rēuang à-rai loie

Si Sawat: Sheesh! You're just like Wi-chian maat! You're clueless!

วิเชียรมาศ: แล้วมันเป็นอะไรล่ะ

wí-chian mâat: láew man bpen à-rai lâ

Wi-chian maat: So, what is it exactly?

สีสวาด: ใบปลิว มันเป็นกระดาษที่เค้า(เขา)เขียนข้อความประกาศหรือโฆษณา ชั้น(ฉัน)เห็น
ใบปลิวที่เค้า(เขา)โฆษณาอาหารแมวถึงจะให้คุณแม่ของพี่แกงซื้อมาให้พวกเรากินใจ
ล่า(อย่างไรเล่า)

sèet-wâat: bai bpliw · man bpen grà-dàat tēe káo (kǎo) kĭan kōr kwaam
bprà-gàat rǎu kōht-sà-naa · chán (chǎn) hĕn bai bpliw tēe káo (kǎo) kōht-
sà-naa aa hǎan maew tǔng jà hâi kun-ná-mâe kōng pĕe gàyng séu maa hâi
pûak rao gin ngai lâa (yàng rai lâo)

Si Sawat: A 'Bai bpliw' is a piece of paper that gives you information or
advertises something. I saw a 'Bai bpliw' that advertises some cat food. I
wanted to give it to Mum so that Mum can buy the advertised cat food for
us.

วิเชียรมาศ: เอ้า แก้วแถม ช่วยกันหาเร็วเข้า เดี่ยวอดกินของอร่อยๆ หรือ

wí-chian mâat: âo gâo-dtâem · chûay gan hǎa reo kâo · dĕow òt gin kōng
à-ròì à-ròì · ròk

Wi-chian maat: Whaaa? Kao Taem, let's look for it, quickly! Otherwise we'll
miss out on some tasty food!

ผู้บรรยาย: ใบปลิว คือ แผ่นกระดาษมีข้อความประกาศหรือโฆษณาเพื่อเผยแพร่ เช่น ใบปลิว
โฆษณาอาหารแมว

pōo ban-yaai: bai bpliw · keu · pàen grà-dàat mee kōr kwaam bprà-gàat rǎu
kōht-sà-naa pĕua pōie prâe · chây · bai bpliw kōht-sà-naa aa hǎan maew

Narrator: A 'Bai bpliw' is a piece of paper that is distributed to give
information or advertise something, for example a 'Bai bpliw' advertising cat
food.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

‘Bpliw’ (ปลิว) basically means ‘(to) be carried or blown by the wind’.

‘Bai bpliw’ (ใบปลิว) is a compound noun meaning ‘(a) leaflet / handbill / flyer’ whereas a ‘Bai mai bpliw’ (ใบไม้ปลิว) basically means ‘(a) (tree) leaf carried or blown by the wind’.

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

 Bio  Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-116-learn-and-love-the-thai-language/>